

ForLingua 7

La investigación, ¿qué es y en qué consiste?

Alcalá de Henares, 27, 28 y 29 de marzo de 2025



(Congreso virtual síncrono)

Enlace: <https://eu.bbcollab.com/guest/ab250fbeddde456781ab5772db21b8b3>

**Congreso internacional,
organizado por el Grupo de Investigación consolidado
*Creación de materiales y análisis de mercado
en la enseñanza de una lengua materna
y de una lengua extranjera - Creation of educational
materials and market analysis in the teaching of a
mother language and a foreign language (G830)***

Actividad formativa específica del Programa de Doctorado
«Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales»
de la Universidad de Alcalá (D401)

JORNADAS DE INVESTIGACIÓN Y DOCENCIA

JUEVES 27 DE MARZO

SESIÓN 1

- 10:30 **Cen Zhang**
Análisis de errores fonéticos en estudiantes chinos de español basado en la fonética experimental
- 11:00 **Diego Gibanel Faro y Elisabeth González Ortega**
La creación de una base de datos para el estudio de fenómenos no normativos en español. Los corpus Spanish Web de Sketch Engine
- 11:30 **Karam Mohamed Abdelfattah Egiz**
Una propuesta de la enseñanza de las oraciones impersonales en el aula de ELE para estudiantes arabófonos
- 12:00 **Susana Dimas Cintas**
Y tú, ¿cómo te enfadas en español? Análisis multimodal de la expresión emocional de angloparlantes en español L2
- 12:30 **DESCANSO**
- 13:00 **ENTREVISTA con el Dr. Javier Medina López**
- 14:00 **Dra. Cristina Rivet Rubio**
Una investigación apasionante: «La enseñanza del léxico estructurado a estudiantes orientales de español: el campo de las emociones»
- 15:00-16:00 **ALMUERZO**
- 16:00 **Carmen Violeta Ponce Treviño**
Un acercamiento al estudio de los campos semánticos: la testarudez
- 16:30 **Yara Pérez Cantador**
Aproximación metodológica hacia la investigación sociolingüística en contextos de migración
- 17:00 **Claudia Graciela Adjemian de Kechkian**
El valor lingüístico y cultural de los materiales auténticos en el aula de ELE
- 17:30 **Dra. M^a Ángeles Álvarez Martínez**
¿Qué es la investigación? ¿En qué consiste y cómo se desarrolla?

VIERNES 28 DE MARZO

SESIÓN 2

- 9:30 **Estefanía Velasco**
TALLER: A aprender también se aprende: cómo fomentar la autonomía del aprendiente de español
- 10:30 **Marzia Bencivenga**
La clave está en qué te preguntas y qué esperas de tus datos. Cómo abordar una investigación en Lingüística Aplicada
- 11:00 **ENTREVISTA con el Dr. Antonio Cano Ginés**
- 12:00 **Sonia Adeva**
Dilemas Éticos en la IA Generativa: Retos y Responsabilidades en la Investigación Académica
- 12:30 **Zixuan Fan**
La enseñanza actual de la fraseología española a los estudiantes sinohablantes chinos
- 13:00 **DESCANSO**
- 13:30 **Peiyang Wu**
Desarrollo actual de las investigaciones sobre la motivación entre los estudiantes universitarios chinos que aprenden español
- 14:00 **Rida Ezzahif Chahinaoui**
Desafíos, estrategias y oportunidades en la enseñanza de ELE a estudiantes araboparlantes: Un enfoque integral para el aula de inmersión, con especial atención a la historia y la geografía
- 14:30 **Carlos Guerreira Labrador**
Aproximación al discurso sobre la edad moderna en la narrativa histórica del exilio republicano de 1939
- 15:00-16:00 **ALMUERZO**
- 16:00 **Iakov Podolnyi**
‘Allegoria in factis’ como metalepsis: sobre la aplicabilidad de la noción de metalepsis al «De Sentibus Sanctae Scripturae» de Fr. Luis de León (o Gaspar Grajal)
- 16:30 **Mercedes Delgado Ladrón de Guevara**
El Teatro Contemporáneo como Espacio de Experimentación Lingüística
- 17:00 **María Teresa Molina Machés**
El uso del cuento infantil con carácter manipulativo para la didáctica de la Lengua y la Literatura

SÁBADO 29 DE MARZO

SESIÓN 3

- 10:00 **Pengfei Zhai y Yuqing Deng**
Factores afectivos en el aprendizaje de L2/LE: el caso de estudiantes sinohablantes universitarios de ELE de primer curso
- 10:30 **Qingyun Duan**
Construcción del marco de verificación de la validez para la prueba de comprensión de lectura en EEE8
- 11:00 **Kossigan Houinato**
Cuando Diplomacia y Sabiduría popular van de la mano: hacia una 'paremacia' intercultural para la paz
- 11:30 **Dra. Lisa Gozzi**
Investigar la lengua a través de las redes sociales: un ejemplo de análisis de @laraeinforma en Instagram
- 12:30 **DESCANSO**
- 13:00 **Yangying Liang**
El orden de palabras y la estructura informativa en la enseñanza de lenguas extranjeras
- 13:30 **Dr. Daniel Owono Sima Nchama**
La enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Guinea Ecuatorial
- 14:30 **Anicet Christian Donfack Sounna**
Migración y frontera en el cómic contemporáneo. Una mirada decolonial
- 15:00-16:00 **ALMUERZO**
- 16:00 **Nunziata Celeste**
Olfato y Gusto: explorando nuestros sentidos
- 16:30 **Dra. M^a Ángeles Álvarez Martínez**
Texto, contexto y pretexto: IA y Literatura o cómo la Literatura siempre supera la tecnología

ENTREVISTAS

PROF. DR. JAVIER MEDINA LÓPEZ



Javier Medina López es catedrático de Lengua Española en la Universidad de La Laguna. Su labor docente e investigadora abarca el Departamento de Filología Española. Entre sus líneas de investigación se encuentran los estudios sobre las formas de tratamiento

drástico de Lengua Española en Tenerife), donde desarrolla su actividad docente e investigadora en el Departamento de Filología Española. Entre sus líneas de investigación se encuentran los estudios (sociolingüística), aspectos histórico-

co-dialectales del español canario y americano, la historia de la lengua española y el análisis del discurso (estudios sobre cortesía y descortesía). Ha publicado: Formas de tratamiento en Canarias: habla juvenil, Tenerife (1991), Sociolingüística del tratamiento en una comunidad rural (Buenavista del Norte. Tenerife), Tenerife (1993), El español de América y Canarias desde una perspectiva histórica, Madrid (1995), El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas, Madrid-Frankfurt (1996), Documentos para la historia lingüística de Canarias. I: Noticias de la isla de San Borondón, Tenerife (1997), Lenguas en contacto, Madrid (1997), El anglicismo en el español actual, Madrid (1998), Historia de la lengua española I. Español medieval, Madrid, (1999) y El español de Canarias en su dimensión atlántica. (Aspectos históricos y lingüísticos), Valencia (1999). Es coeditor de Nuevas Aportaciones a la Historiografía Lingüística. Actas del IV Congreso Internacional de la SEHL (2004), Madrid y Lexicografía hispánica del siglo XXI: nuevos proyectos y perspectivas. Homenaje al Profesor Cristóbal Corrales Zumbado (2012), Madrid. Asimismo, es autor de artículos relacionados con sus áreas de investigación que han sido publicados en actas de congresos y revistas especializadas tanto nacionales como internacionales, entre las que sobresalen: Anuario de Estudios Atlánticos, Anuario de Letras, Bulletin of Hispanic Studies, Iberoromania, Lexis, Revista de Filología Española, Revista de Filología Románica, Revista Española de Lingüística Aplicada, Revista Española de Lingüística, Rilce, Sociocultural Pragmatics, Zeitschrift für romanische Philologie... En el capítulo de gestión, ha ocupado numerosos cargos en su universidad y actualmente es el decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Laguna. Está en posesión de 5 tramos de investigación (sexenios).

PROF. DR. ANTONIO CANO GINÉS



Doctor en Filología Hispánica por la enseñanza del Español como misma Universidad. Actualmente es de Filología Española de la didáctica de la Gramática

autor de materiales, cuenta con tres sexenios de investigación reconocidos por el Ministerio y su docencia ha sido evaluada como excelente a través del programa Docencia en los últimos 15 años. Dirige el Grupo de Investigación consolidado AIGELE (Análisis de la Instrucción Gramatical en ELE) desde 2015 y es miembro del equipo editorial de la RFULL (Revista de Filología de la ULL). Ha impartido docencia en diferentes universidades (ULL, UCM, UIMP, California State U. y Marquette U.) y sus principales líneas de investigación son la Lingüística aplicada en su vertiente de la enseñanza y aprendizaje del Español/LE; la didáctica de la Gramática española y la Lexicografía aplicada a ELE. Actualmente es miembro de la Comisión de Acreditación Estatal para el acceso a los cuerpos docentes universitarios de la ANECA en su especialidad.

UCM (2003) y Profesor especialista Lengua Extranjera (1993) por la Profesor Titular del Departamento Universidad de La Laguna. Experto Española, formador de profesores y

CONFERENCIANTES

PROFESORA DRA. CRISTINA RIVET RUBIO

Una investigación apasionante: «La enseñanza del léxico estructurado a estudiantes orientales de español: el campo de las emociones»



El proceso de desarrollo de una *and winding road*. Este, a veces, con la temida defensa del trabajo de investigación y la obtención del título de Doctor. Sin embargo, sufrible e incluso placentero si te-

automotivación, la gestión del tiempo, la organización de la investigación, la necesidad de ser constante y la importancia de realizar revisiones periódicas para mantener la coherencia y calidad del trabajo. En esta ponencia se detallarán los objetivos y desarrollo de una tesis doctoral en el campo de los estudios lingüísticos, con un enfoque orientado a la enseñanza del léxico relacionado con las emociones a estudiantes orientales de español. Se detallará cómo esta área del léxico, específicamente el campo léxico de las emociones, presenta desafíos únicos para los hablantes de lenguas orientales debido a las diferencias culturales y lingüísticas. Este trabajo de investigación se ha centrado en ofrecer herramientas pedagógicas que faciliten la adquisición y comprensión del léxico emocional en un contexto de aprendizaje del español, al mismo tiempo que se han tenido en cuenta las especificidades culturales de los estudiantes orientales. Se ha tratado de combinar un análisis teórico y práctico, con un enfoque empírico que incluye la recopilación de datos de estudiantes orientales de español. Se resalta, finalmente, la relevancia de esta investigación para los docentes y para la mejora continua de los métodos de enseñanza del español como lengua extranjera.

Es licenciada en Filología Hispánica (Universidad Autónoma de Madrid), Máster en Edición de Textos Literarios (UAM-Edelvives) y Máster en Estudios Hispánicos para Profesores de Educación Primaria y Secundaria (Universidad de Alcalá). Es doctora en Lingüística Aplicada (Universidad de Alcalá) y sigue formándose en la enseñanza de ELE, ya que es un área en constante cambio y desarrollo. Desde 1994 es profesora de español para extranjeros. Ha trabajado en Estados Unidos (Samford University, Alabama), Suecia (Iberoamerikanska Institutet Göteborg University) y desde 2007 trabaja en Alcalingua Universidad de Alcalá.

tesis doctoral suele ser un *long* tortuoso y duro camino culmina jo de investigación y la obtención este viaje puede resultar menos nemos en cuenta factores como la

DR. DANIEL OWONO SIMA NCHAMA

La enseñanza del Español como Lengua Extranjera en Guinea Ecuatorial



Esta ponencia se centra en la práctica como Lengua Extranjera en el único país hispanohablante de África. En la misma, se examina su perfil curricular que cuenta el país en esta área de El estudio revela efectivamente, desde los años 2000 hasta la actualidad; ya sea en la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial, en los centros culturales de español de Malabo y Bata; como en el sector privado, principalmente en empresas petrolíferas, a través del Contenido Nacional. Así mismo, se repasa el estado de la cuestión de ELE, no solo en los países de la CEMAC, sino también en el África Subsahariana (Costa de Marfil, Senegal, Camerún, Benín), donde se revelan altos indicadores de ELE (implicación del Instituto Cervantes, estudiantado, grados afines en Estudios Ibéricos; Estudios lingüísticos y Estudios literarios, respectivamente; todos por encima de Guinea Ecuatorial). Finalmente, se ofrece una propuesta didáctica innovadora, para minimizar las dificultades con las que se enfrenta la didáctica de ELE en Guinea Ecuatorial.

La vitalidad de esta enseñanza allí, en los centros culturales de español de Malabo y Bata; como en el sector privado, principalmente en empresas petrolíferas, a través del Contenido Nacional. Así mismo, se repasa el estado de la cuestión de ELE, no solo en los países de la CEMAC, sino también en el África Subsahariana (Costa de Marfil, Senegal, Camerún, Benín), donde se revelan altos indicadores de ELE (implicación del Instituto Cervantes, estudiantado, grados afines en Estudios Ibéricos; Estudios lingüísticos y Estudios literarios, respectivamente; todos por encima de Guinea Ecuatorial). Finalmente, se ofrece una propuesta didáctica innovadora, para minimizar las dificultades con las que se enfrenta la didáctica de ELE en Guinea Ecuatorial.

Doctor por la Universidad de Alcalá desde el año 2024, en «Estudios Lingüísticos Literarios y Teatrales». En la misma Universidad de Alcalá, es Diploma de Estudios Avanzados en Lingüística Hispánica desde el año 2009. Licenciado en Filología hispánica en un programa de cooperación entre la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial y la Universidad de Alcalá (Erasmus); en el año 2004, se graduó en Ciencias Jurídicas por la Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial dentro del sistema LMD en el año 2024. En la Universidad de Carolina del Sur, tiene un Diploma de especialización de profesor de inglés como lengua extranjera obtenido en 2013; asimismo, en este mismo dominio de enseñanza de lenguas extranjeras, un Certificado de profesor de español como lengua extranjera por el Instituto Cervantes en el año 2009. En la actualidad es Decano de la Facultad de Ciencias de la Información y Filología de la UNGE, profesor de Análisis del Discurso y de la Conversación, y de Sintaxis del español. Previamente, ha sido en la UNGE Coordinador académico de idiomas, profesor de ELE y de Inglés como Lengua Extranjera y profesor de Inglés en la Universidad Afroamericana de África Central (AAUCA) bajo supervisión y coordinación de la UNESCO 2020-2022. A nivel privado, es profesor de español y Coordinador académico de la escuela de idiomas Spateaching. S.L. (2006 hasta la actualidad), a través de empresas, bancos, organismos e instituciones públicas de Guinea Ecuatorial. Tiene publicado dos libros: EL Diccionario de Anglicismos del español de Guinea Ecuatorial y La Enseñanza del español en Guinea Ecuatorial: Guías didácticas de los niveles A1 y A2; B1.1.1 y B1.2.; B2.1 y B2.1. Ha publicado, asimismo, cuatro artículos científicos en la revista ForLingua, y ha realizado diferentes trabajos de investigación.

PROFESORA DRA. LISA GOZZI

*Investigar la lengua a través de las redes sociales:
un ejemplo de análisis de @laraeinforma en Instagram*



Toda lengua natural sufre, a lo largo del tiempo, cambios y variaciones debidos a la evolución de la realidad de sus hablantes, para entre ellos. A pesar de que existen

ASALE, que elaboran y proponen modelos de uso correcto del idioma, los hablantes hacen uso diario de la lengua que rompe a menudo con dicha norma e incorpora elementos novedosos que las Academias no reconocen como válidos. Al mismo tiempo, la llegada del Internet y de las redes sociales ha revolucionado la forma que tienen los hablantes para relacionarse con la lengua, puesto que estos medios permiten establecer rápida y constantemente contactos internacionales y debates sobre la lengua y su uso. Ante este escenario, el objetivo de la ponencia es investigar, de forma exploratoria, qué modelo y usos de la lengua propone la RAE a través de su cuenta de *Instagram* (@laraeinforma) y, al mismo tiempo, observar qué tipo de lengua emplean los usuarios al interactuar con la Academia a través de sus publicaciones en la red social. En concreto, por un lado, el estudio busca analizar qué usos lingüísticos incorpora la RAE a sus *posts* y qué actitud adopta ante elementos como, por ejemplo, los anglicismos o las variantes léxicas regionales. Por otro lado, se examinan los comentarios más relevantes de los usuarios publicados en cada una de las publicaciones seleccionadas, con el objetivo de destacar elementos novedosos o que imitan la lengua oral y son, por tanto, ajenos a la que es normalmente la lengua escrita. A través de la creación de un pequeño corpus que recopila las publicaciones y comentarios relacionados de los últimos seis meses, la ponencia propone observar cómo el uso académico y normativo de la lengua propuesto por la Academia se relaciona con los usuarios reales de la lengua española.

Doctora en Lingüística Aplicada por la Universidad de Alcalá, donde ha realizando su tesis acerca de las ideologías y actitudes hacia las variedades diatópicas del español en contextos de Español como Lengua Extranjera (ELE). Actualmente, es profesora contratada en la Universidad de Bolonia (Departamento de Lenguas, Literaturas y Culturas Modernas) y en la Universidad de Mantua, instituciones en las que imparte clases de lengua y lingüística española. Asimismo, está realizando una investigación postdoctoral en la misma Universidad de Bolonia acerca del contacto lingüístico entre español e italiano y las ideologías asociadas a este en migrantes y en estudiantes internacionales. Sus principales líneas de investigación están relacionadas con la variación de la lengua, el estudio de ideologías y actitudes lingüísticas, la sociolingüística y el contacto entre idiomas.

PARTICIPANTES



KARAM MOHAMED ABDEFATTAH EGIZ

Una propuesta de la enseñanza de las oraciones impersonales en el aula de ELE para estudiantes arabófonos

La enseñanza de las oraciones impersonales del español para estudiantes arabófonos universitarios supone un problema porque esta parcela de la gramática ha sido revisada en las últimas décadas. En la actualidad se propone que las construcciones impersonales presentan sujetos tácitos que pueden ser argumentales o no argumentales y recibir interpretaciones inespecíficas genéricas o arbitrarias. El objetivo de este trabajo es triple. Por un lado, se revisarán las nociones que han de ser aplicadas a la enseñanza de las impersonales, teniendo en cuenta la gramática académica (RAE-ASALE 2009) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (2006). En segundo lugar, revisaremos tres manuales elaborados por profesores egipcios usados para la enseñanza de las impersonales. El análisis de estos materiales indica la necesidad de actualizarlos. Con el objetivo de abordar este vacío, proponemos una serie de actividades que incorporan la teoría actual y se fundamentan en una metodología innovadora. Esta metodología parte del significado para llegar a la forma y utiliza la reflexión metalingüística. La propuesta se basa en los trabajos de Bosque y Gallego (2016) y Gallego y Gutiérrez-Rodríguez (2022), e incluirá la creación de pares mínimos y ejercicios de análisis de oraciones ambiguas y agramaticales.

Doctorando en el área de Lingüística Teórica del Programa de Doctorado «Estudios lingüísticos, literarios y teatral» de la Universidad de Alcalá. Tiene el grado de Licenciatura en Filología Hispánica, Departamento de Lengua Española, Facultad de Al-Asun (Idiomas) Universidad de Minia, Egipto y el Máster Universitario en Lingüística Española, Universidad de Minia (Egipto) y la Universidad de Salamanca (España). Actualmente, es profesor de Español como Lengua Extranjera en la Facultad de Al-Asun (Idiomas) Universidad de Kafrelshiekh, Egipto. Ha sido traductor del árabe al español y viceversa en el Canal 24 de la televisión saudita a través de una empresa en El Cairo (2020-2021).



SONIA ADEVA MERINO

*Dilemas Éticos en la IA Generativa:
Retos y Responsabilidades en la Investigación Académica*

Esta ponencia explora los dilemas éticos derivados del uso de la IA generativa en la investigación académica. Abordaremos cómo esta tecnología redefine la autoría, la verificabilidad y el rigor científico, examinando los riesgos de sesgos algorítmicos y su impacto en la integridad académica. Se propondrá un marco ético para investigadores, centrado en la transparencia y la reproducibilidad, con el fin de aprovechar el máximo potencial de la IA preservando los valores esenciales de la investigación.

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Alcalá, Máster oficial en e-learning en la rama de Dirección de proyectos por la Universitat Oberta de Catalunya, con cursos de doctorado en Lingüística aplicada. Se encuentra en fase de elaboración de tesis doctoral en el programa de doctorado «Estudios lingüísticos, literarios y teatrales» de la Universidad de Alcalá. Desde 2003 es profesora de español para extranjeros y actualmente Coordinadora Académica en Alcalingua-Universidad de Alcalá. Además, es formadora de profesores, coordinadora y codirectora, en cursos y másteres de la Universidad de Alcalá. Coautora del manual «Encuentros. Español para inmigrantes B1» (UAH) y coautora del libro «Curso de Cultura» con la editorial Anaya ELE.



CLAUDIA ADJEMIAN DE KECHKIAN

*El valor lingüístico y cultural de los materiales auténticos
en el aula de ELE*

En esta sesión se presentará cómo crear recursos para el aula de ELE a partir de materiales auténticos con el fin de desarrollar las habilidades lingüísticas y culturales de los aprendientes. También se compartirán estrategias para diseñar evaluaciones basadas en estos materiales auténticos –audios, infografías, mensajes de texto o publicaciones en las redes sociales– adaptadas a distintos niveles de competencia.

Tiene más de 30 años de experiencia en la enseñanza de idiomas, explorando y aplicando enfoques comunicativos en aulas de Argentina como profesora de inglés y en Estados Unidos como profesora de español en Primaria y Secundaria. Ha enseñado gramática inglesa y español médico en programas de posgrado. Su labor docente e investigadora busca motivar a los alumnos, despertar su curiosidad y acompañar su progreso en el aprendizaje de idiomas, conectando el aula con la realidad a través de materiales auténticos. Es doctoranda en la Universidad de Alcalá, donde obtuvo la maestría universitaria de «Enseñanza de la Lengua y la Cultura Hispánicas para Profesores de Primaria y Secundaria». Además, se licenció en Inglés y Enseñanza del inglés como segunda lengua en la Pontificia Universidad Católica Argentina y ha publicado en el campo del español médico. Actualmente dirige los Exámenes Nacionales de Español (AATSP Exams/NSE) en la Asociación Americana de Profesores de Español y Portugués (AATSP), donde también ha contribuido con talleres de desarrollo profesional y ha sido reconocida con el Xperitas Language Matters Award por su labor docente.



M.ª ÁNGELES ÁLVAREZ MARTÍNEZ

1. *¿Qué es la Investigación?
¿En qué consiste y cómo se desarrolla?*

La labor investigadora exige un enorme esfuerzo, así como una gran disciplina. En esta presentación, se explicarán las fases emocionales y académicas por las que pasa un investigador para alcanzar los objetivos finales y adquirir las competencias requeridas en un proceso tan intenso y extenso como el desarrollo de una tesis doctoral.

2. *Texto, contexto y pretexto:
IA y Literatura o cómo la Literatura siempre supera la tecnología*

Todo profesor de lengua (sea esta materna o extranjera) sabe la difícil tarea que acomete. Es un reto y ese reto convierte esta profesión en un viaje apasionante y lleno de aventura. Si, además, el profesor decide llevar al aula el texto literario íntegro y no adaptado, esto se vuelve una labor de titanes. ¿Cómo competir con las nuevas tecnologías, con el ChatGPT o con la IA? A partir de varios textos literarios, se ofrece una propuesta didáctica para el desarrollo de la competencia lingüística y se muestra cómo lengua y pensamiento van unidos indisolublemente. Las nuevas tecnologías, sin embargo, pueden ser un apoyo interesante en estos momentos. Medir en qué grado esta propuesta didáctica ofrece resultados contrastables y exitosos es la labor investigadora en la que está inmersa parte del Grupo de Investigación al que pertenezco.

Catedrática de Universidad de Lengua Española, Académica correspondiente de la Real Academia Española, máster en Innovación docente y Premio a la Excelencia en la dirección de tesis doctorales (2016), circunscritas a la enseñanza de ELE. Desarrolla su labor docente e investigadora en la Universidad de Alcalá. Es autora de más de 250 materiales didácticos (en papel y soporte digital), realizados con la editorial Anaya ELE, la Universidad de Alcalá o Telefónica, dedicados tanto a la enseñanza del español como lengua extranjera, al español para fines específicos, a la Literatura española e Hispanoamericana o a la Cultura en el ámbito hispánico. Veintinueve de estos libros se han traducido al chino y dos al francés. Actualmente, desempeña el cargo de directora de Estrategia e Innovación de Alcalingua de la Universidad de Alcalá, departamento dedicado a la enseñanza del español como lengua extranjera y a la formación de profesores ELE y es la Coordinadora del Programa de Doctorado «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» de la Universidad de Alcalá (D401).



MARZIA BENCIVENGA

*La clave está en qué te preguntas y qué esperas de tus datos.
Cómo abordar una investigación en Lingüística Aplicada?*

Dentro de las investigaciones lingüísticas, la Lingüística Aplicada se interesa por la aplicación de fundamentos teóricos y métodos prácticos para solventar los problemas que atañen al uso de lengua en contexto. Con este artículo se pretende explorar los principales tipos de investigación existentes en Lingüística Aplicada, las perspectivas metodológicas más utilizadas, así como los diseños experimentales y los procedimientos estadísticos más empleados en los estudios que utilizan un paradigma cuantitativo. Con el fin de ofrecer una visión clara, precisa y sencilla de cómo abordar una investigación en este campo, se ilustrarán las fases previas a la investigación, la selección de la población y la muestra, pero también los instrumentos de recolección de datos más adecuados según la naturaleza del estudio.

Graduada en «Mediazione lingüística e culturale» por la Università dell'Aquila (Italia) donde ha realizado también su máster en «Lingue e culture per la comunicazione e cooperazione internazionale». Actualmente es contratada predoctoral FPU en el programa «Estudios lingüísticos, literarios y teatrales» de la Universidad de Alcalá y forma parte del grupo de investigación Te-Ling de la misma universidad. Está realizando su tesis sobre la implementación de un modelo explicativo de [ser/estar+adjetivos] a discentes itálofonos de ELE con distintos sistemas copulativos.



NUNZIATA CELESTE

Olfato y Gusto: explorando nuestros sentidos

La difusión internacional del español está en auge, pero, de acuerdo a con lo dicho por García de la Concha (2005), uno de los retos más importantes de la lengua española es favorecer su expansión en el ámbito de la ciencia y de la técnica. En Italia, ya en 2003, se introduce el enfoque AICLE obligatorio en el sistema de educación superior con el objetivo de establecer una política lingüística nacional dentro del ámbito del plurilingüismo europeo. AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Española) es un término creado en 1994 por D. Marsh que establece que el aprendizaje de lenguas extranjeras mejora a través del estudio de materias comunes del currículo, como las ciencias, ya que se habla de contenidos reales y auténticos que le dan un sentido a lo que se aprende de manera significativa. AICLE se caracteriza por favorecer un aprendizaje simultáneo de la lengua y el contenido, donde las metas del lenguaje son apoyadas por los objetivos del contenido (Mehisto et al., 2008). Según Marsh (2008), este enfoque también aumenta las destrezas incluidas en la resolución de problemas, la espontaneidad y la motivación.

La teoría que sustenta este enfoque es el de las cuatro Ces (The 4 C's Model, Coyle, 2005) que identifica cuatro dimensiones especiales presentes en cualquier materia enseñada en una lengua extranjera. Como consecuencia de todo lo dicho se presenta un módulo para trabajarlo bajo el enfoque AICLE en español para estudiantes italianos de liceos lingüísticos de nivel B1/B2. Su objetivo es ampliar la base léxica con respecto a olores y sabores, su conexión con los alimentos, recuerdos y su percepción en las diferentes culturas, además de mejorar la destreza oral y escrita... Otros contenidos de aprendizaje que se abordan son la anatomía del sistema digestivo, receptores sensoriales del gusto y el sistema olfativo. Se sigue con el desarrollo de contenidos socioculturales relacionados con la alimentación, sobrepeso, la sostenibilidad. Las competencias que se desarrollan son la autonomía, aprender a aprender y el aprendizaje cooperativo.

Luego de haber obtenido una primera Licenciatura en el ámbito científico, obtiene la segunda en Ciencias para las Comunicaciones Internacionales por la Universidad de Catania. Con Máster Universitario en Formación de Profesorado y Formación Superior, especialidad en Lengua y Literatura española por la Universitat Internacional Valenciana, con la tesis «Trabajo cooperativo para mejorar la destreza escrita en las clases de Lengua y Literatura Española de ELE» y con prácticas realizadas en el IES Ramón y Cajal de la Comunidad de Madrid. Ha trabajado durante 15 años como lectora y docente de español en Italia, en la Facultad de Ciencias Políticas y Ciencias de la Formación de la Universidad de Catania y, asimismo, en la Universidad de Bolonia para las sedes de Forlì, Rimini y Ravenna. Obtiene la habilitación estatal italiana como docente de conversación de español (ELE) y ejerce actualmente en Liceos lingüísticos públicos italianos. Colabora con el Instituto Cervantes de Palermo desde el 2012 como responsable de sede de certificación DELE Instituto Leonardo da Vinci de Catania. Es examinadora DELE y está habilitada como tutor de AVE global.



MERCEDES DELGADO LADRÓN DE GUEVARA

El Teatro Contemporáneo como Espacio de Experimentación Lingüística

El teatro ha sido históricamente un laboratorio lingüístico donde se experimentan nuevos registros y estructuras discursivas. Como manifestación literaria y lingüística, el teatro ocupa un lugar clave en la investigación. Se estudia desde enfoques semióticos, sociolingüísticos y performativos. En la actualidad, el teatro contemporáneo se ha consolidado como un espacio de experimentación lingüística, en el que la performatividad del lenguaje y la incorporación de nuevas tecnologías han transformado la comunicación escénica. En esta ponencia se analiza cómo dramaturgos actuales, como Juan Mayorga, desafían las estructuras discursivas tradicionales, integrando elementos filosóficos y sociopolíticos en sus obras. A partir de estudios recientes sobre el teatro posdramático y la performatividad, se revisan las problemáticas asociadas a la interpretación del lenguaje teatral en la era digital. Finalmente, se plantean líneas de investigación que exploran la convergencia entre el lenguaje escénico y las innovaciones tecnológicas, conso-

lidando al teatro como un campo de estudio clave dentro de la lingüística y la literatura española contemporánea. El teatro contemporáneo no solo refleja los cambios sociales y políticos, sino que también introduce nuevas formas de comunicación que desafían los estudios lingüísticos tradicionales. La integración de tecnologías en la escenografía y el texto escénico ha creado un campo de investigación emergente, consolidando la importancia de los estudios teatrales en el análisis del lenguaje y la performatividad del siglo XXI.

Directora de escena. Doctoranda en «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» por la Universidad de Alcalá (desde 2023, UAH, Alcalá de Henares, España). Documentalista por la Universidad Complutense de Madrid (2007, UCM, España). Máster en Teatro y Artes Escénicas (2013, UCM / ITEM). Técnica en Gestión Cultural por la Universidad Europea Miguel de Cervantes (2022, UEMC / IGECA, España). Técnica en Gestión Empresarial (1987, Escuela Univ. de Comercio, Alemania). Fundadora del colectivo «La Escena Roja», dedicado a la investigación del teatro contemporáneo europeo y posdramático alemán (2008). En búsqueda constante de nuevos lenguajes escénicos y la aplicación de la metodología Devised Theatre. Perteneció a los Profesionales del CDN (desde 2023). Cofundadora de la Federación Española de Teatro Universitario. Tutora de «La Escena Roja» como Empresa colaboradora para Prácticas Curriculares Externas de Alumnos de la UCM (Convenio de colaboración firmado con la UCM desde 2017).



SUSANA DIMAS CINTAS

Y tú, ¿cómo te enfadas en español? Análisis multimodal de la expresión emocional de angloparlantes en español L2

Las emociones juegan un papel fundamental en la comunicación y relaciones humanas, pero solo cuando sentimos la necesidad de expresarlas e interpretarlas en una segunda lengua (L2) es cuando tomamos conciencia de la dificultad que este fenómeno presenta y el gran obstáculo que los diferentes idiomas y las diferentes culturas pueden suponer (Dewaele, 2021; Wierzbicka, 1999). Nuestra investigación, enmarcada dentro del proyecto Comprensión, expresión y evaluación de los significados emocionales en aprendices anglohablantes de español como segunda lengua del grupo LEIDE, tiene como objetivo principal llevar a cabo un análisis multimodal que considere los recursos lingüísticos (vocabulario emocional) y extralingüísticos (rasgos prosódicos y expresiones faciales) presentes en el discurso emocional oral de universitarios estadounidenses aprendientes de español/L2 (variedad centro-peninsular) con nivel intermedio en contexto de inmersión en Salamanca. Para ello, se han realizado entrevistas semidirigidas, primero en la L2 (español) y semanas después, en la L1 (inglés), donde los informantes narran acontecimientos personales, siendo ‘alegría’ e ‘ira’ las emociones objeto de estudio. Las entrevistas cuentan con una primera parte en la que se pregunta al entrevistado acerca de su personalidad y después, una segunda fase, donde se le pide que narre un momento de su vida en el que ha sido muy feliz y una situación que le haya hecho enfadar mucho. Estas entrevistas se han grabado en audio y vídeo. Con

el fin de elaborar un corpus de enunciados que nos permita analizar los datos recogidos, de cada una de las entrevistas se han seleccionado de acuerdo con el contenido semántico, enunciados positivos, neutros y negativos de cada participante, y según la función comunicativa, enunciados informativos y expresivos. Los datos obtenidos se analizarán de manera multimodal atendiendo a tres niveles: el componente léxico (valencia y activación) con NVIVO, los rasgos prosódicos (curvas melódicas, frecuencia fundamental (F0), intensidad media y duración) con Praat y la gestualidad (expresiones faciales) con FaceReader. Se ha contado con un total de 20 informantes anglófonos estadounidenses aprendientes de español/L2 con nivel intermedio y edades comprendidas entre los 20 y 30 años. Todos ellos, en un contexto de inmersión en Salamanca de mínimo 2 meses y máximo 6. En esta comunicación se pretende exponer los resultados preliminares obtenidos de una primera fase de recogida de datos atendiendo al contraste entre la capacidad expresiva emocional de la L1 y de la L2.

Estudiante FPI de segundo año de doctorado en el programa de «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» en la Universidad de Alcalá. Área de énfasis en Lingüística Aplicada con especial interés en la Lengua Española y la Enseñanza y Adquisición del Español como Segunda Lengua. Actual personal investigador en el proyecto «Comunicación, emoción e identidad en la adquisición y aprendizaje del español», liderado por la Universidad de Alcalá.



ANICET CHRISTIAN DONFACK SOUNNA

*Migración y frontera en el cómic contemporáneo.
Una mirada decolonial*

La crisis migratoria que afecta Occidente (Europa y Estados Unidos) desde el año 2015 ha creado un estado de esquizofrenia generalizado, cuya repuesta parece ser el endurecimiento de las políticas migratorias y la multiplicación de las fronteras, que se vuelven un rasgo definitorio de nuestras identidades como individuos y como sociedades (Mbembe, 2022). En esta comunicación, estudiamos cómo la novela gráfica, un arte antes marginado, es susceptible de funcionar como medio de comunicación social, de permitir la investigación sobre las grandes cuestiones propias de nuestra época y reflejar las luchas de poder que se dan en nuestras sociedades. De hecho, analizamos la representación de la migración y la frontera en cómics recientes. El cielo en la Cabeza (2023) de Antonio Altarriba y Ana (2021) de Guillermo Arriaga y Humberto Ramos son los textos que escogemos a modo de corpus, ya que enfatizan en temas como la niñez migrante y las motivaciones del viaje migratorio, la frontera, los procesos de adaptaciones de los migrantes y las luchas de poder entre Norte y Sur globales. Mediante la Semiótica aplicada a la novela gráfica (Munilla, 2022) y las teorías decoloniales (Quijano, 2007; Mignolo, 2007; Castro Gómez, 2013; Curiel, 2021), enfocamos en un principio la atención en las causas de los desplazamientos de los niños, luego analizamos la construcción del niño como sujeto migrante y fronterizo en

los textos. Finalmente, destacamos los discursos ideológicos que formulan los autores sobre la fronterización del mundo (Amilhat Szarry, 2015), discursos que tienden a cuestionar a la vez nuestras democracias y los ideales del mundo globalizado.

Doctor en Literaturas Hispánicas, por la Universidad de Marua (Camerún) en 2019 y autor de varios artículos científicos sobre las representaciones del fenómeno migratorio en la literatura, el cine, la música. En 2022, fue investigador postdoctoral en el Instituto de Investigación en Estudios Norteamericanos Benjamin Franklin de la Universidad de Alcalá. Actualmente, prepara una tesis doctoral sobre la poética de la frontera en las narrativas sobre las migraciones africanas a Europa en el programa de doctorado «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» (D401) de la Universidad de Alcalá.



QINGYUN DUAN

Construcción del marco de verificación de la validez para la prueba de comprensión de lectura en EEE8

El Examen Nacional para Estudiantes de Español de Grado 8 (EEE8) es una prueba estandarizada a gran escala destinada a estudiantes universitarios que cursan el Grado en Estudios Hispánicos en China, en la que la sección de comprensión lectora desempeña un papel crucial. Los resultados de esta prueba son fundamentales para interpretar las capacidades lingüísticas de los estudiantes y tomar decisiones pedagógicas basadas en dichas interpretaciones. Basado en la teoría de validez de Bachman y Palmer, este estudio se centra en la construcción de un modelo de validación para dicha prueba. En primer lugar, se define el constructo de la prueba desde tres aspectos: conocimientos, habilidades y competencias, incluyendo (1) conocimientos lingüísticos del español, conocimientos socioculturales de países hispanohablantes, conocimientos básicos de humanidades, ciencias sociales y naturales, y conocimientos sobre tipologías textuales; (2) habilidades de aplicación del español y capacidad de pensamiento crítico; (3) conciencia intercultural y competencia global. En segundo lugar, se propone construir un marco sistemático para la recolección de evidencias de validez desde las siguientes dimensiones: tipología textual, temáticas, tópico, fuente de los textos, actualidad cronológica de los materiales y el enfoque de la evaluación. Este marco busca proporcionar una base teórica para futuras investigaciones sobre la validación de la prueba.

Licenciada en Filología Hispánica en la Universidad de Xiangtan, obtuvo su maestría en la Universidad de Estudios Internacionales de Xi'an. Realizó estudios de perfeccionamiento en la Universidad de León (España) y la Universidad de Guanajuato (México) con becas del Gobierno de China. Es profesora lectora del Departamento de Español de Xianda, Colegio de Economía y Humanidades de la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai, a partir del año 2019, impartiendo asignaturas como Español Básico, Historia de la Literatura Española, Literatura Latinoamericana, Comprensión de Lectura, entre otras. Entre sus líneas de investigación se encuentran la evaluación lingüística del español, estudios literarios hispánicos, didáctica del ELE y la traducción chino-española.

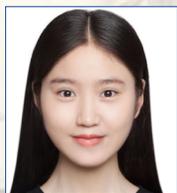


RIDA EZZAHIF CHAHINAOUI

Desafíos, estrategias y oportunidades en la enseñanza de ELE a estudiantes araboparlantes: Un enfoque integral para el aula de inmersión, con especial atención a la historia y la geografía

En este artículo se exploran los factores clave que influyen en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera (ELE) en estudiantes araboparlantes, considerando su diversidad (refugiados, migrantes, etc.). Además, se aborda la heterogeneidad del aula ELE en España (en contexto de inmersión), proponiendo un enfoque pedagógico adaptado a las necesidades específicas de este tipo de alumnado. El objetivo principal es analizar su realidad lingüística (social, gramatical, fonética) y proponer un enfoque pedagógico adaptado, incluyendo aspectos culturales como la historia y la geografía para mejorar el aprendizaje. En definitiva, se busca mejorar la comprensión de los desafíos y oportunidades que presenta el alumnado arabófono en un contexto de inmersión.

Licenciado en Humanidades por la Universidad de Alcalá, posee una sólida formación académica con varios posgrados especializados. Ha obtenido un máster en Formación de Profesores de Español por la Universidad de Alcalá, un doble máster en Dirección y Gestión de Recursos Humanos por la Universidad Nebrija, así como un máster en Formación del Profesorado de Secundaria, Bachillerato y FP, con especialización en Geografía, Historia e Historia del Arte. Desde 2018, desempeña el cargo de profesor de español en Alcalíngua, la escuela de ELE de la Universidad de Alcalá, donde ha demostrado una amplia experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras. Además del español, ha impartido clases de inglés e italiano, lo que ha enriquecido su enfoque pedagógico multicultural. Con un enfoque constante en la innovación educativa y la formación continua, ha desarrollado competencias clave en el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras.



ZIXUAN FAN

La enseñanza actual de la fraseología española a los estudiantes sinohablantes chinos

Nuestra intención es tratar la situación de la enseñanza de la fraseología del español en China, de acuerdo con los siguientes puntos: 1. El interés de la fraseología en el aula de ELE. Esta cuestión se abordará examinando el PCIC y los exámenes de DELE como reflejo de este interés (Miranón Ecribano, 2019). 2. Conceptos fundamentales de la fraseología china (chengyu, guan-yongyu, yanyu, xiehouyu...) (Wu, 2014: cap.1). (1) El conocimiento de la fraseología de la lengua origen parece fundamental para la enseñanza de fraseología española. 3. Revisión bibliográfica de los trabajos más importantes, incluidas tesis doctorales, de investigadores chinos en fraseología del español (Jia Yongsheng, 2013; Lei Chunyi, 2017...). 4. Examen de los materiales empleados en China en la enseñanza de ELE (*Español Moderno* en su nueva edición, *Sueña, Aula Internacional...*)

para comprobar la presencia de la fraseología en ellos (Wen, 2017). 5. Finalmente, se hará alguna propuesta didáctica para trabajar la fraseología de ELE en China (Duan, 2022).

Máster Universitario en Gestión del Patrimonio Literario y Lingüístico Español de la Universidad de Málaga. Práctica de máster en La Playa Escuela de Español. Curso 2019-2020. Pasantía de Secretaría de Asuntos Exteriores del Departamento de Cooperación Internacional y Asuntos Exteriores de la Universidad Normal de Ciencia y Tecnología de Jiangxi. Actualmente, es estudiante del Programa de Doctorado de «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales (D401)» de la Universidad de Alcalá.



DIEGO GIBANEL FARO Y ELISABETH GONZÁLEZ ORTEGA

*La creación de una base de datos para el estudio de fenómenos no normativos en español.
Los corpus Spanish Web de Sketch Engine*



Los fenómenos alejados de la norma culta del español permiten completar nuestro conocimiento de esta lengua y los cambios lingüísticos en marcha. Si bien es fundamental trabajar con grandes conjuntos de datos de estos fenómenos que permitan comprobar su extensión, estos no son siempre fácilmente extraíbles en la mayoría de los corpus. Se propondrá, por tanto, un acercamiento metodológico a la herramienta *Sketch Engine*, un *software* de análisis textual y creación de corpus que contiene herramientas que agilizan y permiten el trabajo en la investigación lingüística de estos fenómenos (Arias Rodríguez et al. 2019, Del Olmo Suárez y Arias Rodríguez, 2021) desde la experiencia de rastreo de fenómenos sintácticos no canónicos. En concreto, se utilizarán los corpus *Spanish Web* 2011, 2018 y 2023 corpus de textos web (con unas determinadas características relacionadas con el no-estándar y la oralidad) de gran tamaño. Se realizará una revisión crítica desde el punto de vista de la metodología de la investigación de estas herramientas, abordando las ventajas, inconvenientes y consideraciones procedimentales que deben tenerse en cuenta al utilizar *Sketch Engine* como herramienta de investigación desde la lingüística de corpus.

Diego Gibanel Faro: Es investigador predoctoral (FPU/02882-Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades). Graduado en Estudios Hispánicos (2019-2023) con premio extraordinario y Máster en Estudios Clásicos (2023-2024) por la Universidad de Alcalá, actualmente se encuentra cursando el doctorado en «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» de la misma universidad. Es miembro del grupo de investigación 'Lingüística Teórica' de la UAH y centra su investigación en la sintaxis y la pragmática las interrogativas enfáticas del español y otras lenguas, el estudio de la cartografía de la periferia izquierda oracional y las interfaces sintaxis-pragmática y sintaxis-discurso.

Elisabeth González Ortega: Es investigadora predoctoral (PIPF-2023/PH-HUM-30922). Ha realizado los estudios de Grado en «Estudios Hispánicos» (2017-2021) y Máster Universitario en «Formación del Profesorado de ESO, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Especialidad de Lengua cas-

tellana y Literatura» (2021-2022) en la Universidad de Alcalá. Actualmente, cursa el Doctorado en «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» en la misma universidad. Miembro del Grupo de Investigación 'Lingüística Teórica' de la UAH y centra su investigación en fenómenos de concordancia adverbial no normativos del español y el estudio de las relaciones entre la morfología y el resto de las disciplinas (fonología, semántica y sintaxis) que estudian la estructura del lenguaje.



CARLOS GUERREIRA LABRADOR

Aproximación al discurso sobre la edad moderna en la narrativa histórica del exilio republicano de 1939

Distintos autores abordan la historia desde la literatura como motivo creativo. Resulta pertinente reflexionar acerca de esta cuestión a partir de voces pertenecientes a la cultura del exilio republicano de 1939. A través de los procedimientos narrativos para tratar una selección e interpretación de personajes y hechos, escritores y lectores tienden un puente con la historia. Intelectuales como Francisco Ayala, Corpus Barga, María Teresa León, Segundo Serrano Poncela, Ramón J. Sender o Salvador de Madariaga, reflexionan y reelaboran espacios y personajes que pertenecen a la época de formación de modelos de modernidad: los siglos XVI a XVIII. En estas autorías se reconoce una máscara narrativa para asomarse a las costuras de un pasado lleno de brechas y desequilibrios que revisar y comprender. Con el corpus seleccionado tampoco debe perderse de vista nuestro principal objeto de estudio: la disección sobre la edad moderna en la narrativa histórica del exilio republicano de 1939. Con ello, se pretende establecer un examen de la visión que, desde la literatura, se da al discurso nacional, político, religioso y colonial.

Graduado en Lengua castellana y Literatura por la Universidad de Santiago de Compostela. Ha realizado el Máster en «Estudios Literarios y Culturales Hispánicos» (MELICU) de la Universidad de Alcalá, recibiendo el correspondiente reconocimiento de Premio Extraordinario Fin de Máster. Su investigación se ha centrado en la narrativa histórica, mitos nacionales y violencia política a partir del autor Ramón J. Sender. En la actualidad, lleva a cabo un proyecto sobre la narrativa histórica del exilio republicano de 1939 sobre la Edad Moderna. Ha sido beneficiario de una beca de colaboración en la Universidad de Santiago de Compostela, donde recibió el reconocimiento de Premio Extraordinario Fin de Carrera. Actualmente, es investigador predoctoral en formación en la Universidad de Alcalá gracias a un contrato de Formación de Personal Investigador de la Comunidad de Madrid bajo la dirección de Fernando Larraz y es beneficiario de una beca de residencia anual en la Residencia de Estudiantes (ILE-CSIC).



KOSSIGAN PATRICE HOUINATO

*Cuando diplomacia y sabiduría popular van de la mano:
hacia una 'paremacia' intercultural para la paz*

Este estudio parte del postulado de que existen valores y creencias fundamentales profundamente arraigados en el imaginario colectivo de los pueblos. A partir de esta premisa, se realiza una selección de paremias que reflejan temáticas relacionadas con la paz, la convivencia pacífica y la gestión de conflictos en tres culturas diferentes: la española, la rusa y la *gbe* (*mina-ewe*). El objetivo de este trabajo es doble: por un lado, demostrar que las fórmulas sapienciales encierran un vasto repertorio de recursos de carácter universal, los cuales pueden servir como un valioso instrumento para la promoción de la paz; por otro, conciliar la sabiduría popular –un patrimonio común a todas las naciones– con las relaciones internacionales a través de un concepto integrador, la «paremacia». A partir de este neologismo, la investigación busca sentar las bases de una «paremiología» orientada específicamente a la formación de diplomáticos y funcionarios internacionales, con el fin de aprovechar el potencial de los proverbios como herramientas para la mediación y el entendimiento intercultural.

Licenciado en Filología con un «Master of Arts» en español, ruso, francés e inglés (Instituto de Lenguas Extranjeras de Pyatigorsk, URSS). Tiene Certificado de Suficiencia Investigadora (Universidad de Alcalá) con el trabajo «Análisis de errores en la producción escrita de aprendices de español de Togo». Actualmente, es doctorando en el programa «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales». Tema: «Paremiología comparada: La Cosmovisión de tres Culturas a través de los refranes en español, ruso y gbe (gen-mina, ewe)» en la Universidad de Alcalá. Profesor de español en el Departamento de Estudios Ibéricos en Lomé, Togo, consultor de comercio internacional para empresas españolas, así como traductor y director de Komel International Consulting S.L.



YANGYING LIANG

*El orden de palabras y la estructura informativa
en la enseñanza de lenguas extranjeras*

En esta comunicación abordamos la estructura informativa en la enseñanza de lenguas extranjeras. Por estructura informativa se entiende la manera en que se distribuye la información de un enunciado, fundamentalmente, la información compartida y la información nueva. En un sentido más amplio, el concepto también hace referencia «al conjunto de recursos de que dispone una lengua para la gestión de la información». El orden de palabras refleja la estructura informativa del enunciado. Su naturaleza ha sido objeto de debate en cuanto al nivel funcional en que se sitúa: algunos lo consideran un fenómeno sintáctico, mientras que otros lo sitúan en el ámbito pragmático-discursivo, en estrecha relación con la estructura informativa. El español, al ser una

lengua de orden flexible, permite varias posibilidades de ordenamiento de los constituyentes, tanto al nivel sintagmático como oracional, lo cual da lugar a importantes consecuencias interpretativas. En otras palabras, cada orden de palabras conlleva un significado distinto, estrechamente ligado a la estructura informativa. Para los aprendices cuya lengua materna es tipológicamente distinta del español, como los sinohablantes, el aprendizaje del orden de palabras puede resultar especialmente desafiante, ya que el chino presenta un orden bastante rígido frente a la flexibilidad del español. En este, es posible derivar diversas secuencias a partir de oraciones básicas, que siguen un orden objetivo. Esta variación en el orden de palabras de un enunciado (o de un sintagma) no necesariamente genera agramaticalidad, pero sí puede producir secuencias inaceptables. Como metodología para la enseñanza de estos fenómenos, proponemos algunas actividades para destacar el input al que se exponen los aprendientes. Estas actividades buscan despertar la conciencia de estos mediante la atención a la forma de los enunciados.

Graduada en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, con un Máster en Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Alcalá. Actualmente, es doctoranda en el Programa de «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» de la misma universidad.



MARÍA TERESA MOLINA MACHÉS

El uso del cuento infantil con carácter manipulativo para la didáctica de la Lengua y la Literatura

En esta ponencia se verá cómo el cuento infantil puede resultar una herramienta de aprendizaje muy útil y atrayente para el alumnado de Educación Primaria. Esto se debe al uso de materiales manipulativos y al enfoque didáctico y pedagógico establecido para el proceso de enseñanza-aprendizaje de la Lengua y la Literatura. Para ello, se ha llevado a cabo la realización de un cuento infantil de forma cooperativa, empleando dichas características y tratando una serie de temáticas que se acogen de manera interdisciplinar al currículo de Educación Primaria. Los objetivos se centran en fomentar y mejorar las destrezas de la lectura y la escritura en el aula junto con el desarrollo de habilidades lingüísticas y literarias a través de estrategias activas (manipulación, interacción, narración, pensamiento crítico, dramatización, lectura grupal...). Todo ello aumenta la motivación, la participación activa y el desarrollo de la «consciencia lectora» en el alumnado. Por último, se proyectará su aplicación en la asignatura de Didáctica de la Lengua y la Literatura en Educación Primaria impartida en 3.º del Doble Grado en Maestro de Educación Infantil y Educación Primaria en el Centro Universitario de Educación, Escuní, que está adscrito a la Universidad Pontificia de Salamanca (UPSA).

Estudió el Grado de Estudios Hispánicos y los másteres MUProFELE y el de Profesorado de ESO, Bachillerato y FP con la especialidad de Lengua Castellana y Literatura en la Universidad de Alcalá (UAH).

Actualmente, se encuentra como doctoranda en el Programa Doctoral de «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» (UAH). Por último, ejerce su tercer año como PDI en el Centro Universitario de Educación, Escuni, adscrito a la Universidad Pontificia de Salamanca (UPSA).



YARA PÉREZ CANTADOR

Aproximación metodológica hacia la investigación sociolingüística en contextos de migración

El objetivo de esta ponencia es la presentación de cómo se ha realizado, desde un punto de vista metodológico, la investigación de nuestra tesis doctoral. Tesis que versa sobre la integración sociolingüística de los migrantes rumanos asentados en la Comunidad de Madrid. Para ello, se explicará el proceso de estudio desde las motivaciones que nos llevan a investigar en un determinado tema, así como el establecimiento y diseño de una muestra para que sea representativa y todos aquellos aspectos que se deben tener en cuenta en una investigación que aborda conceptos como el contacto de lenguas, el prestigio o las actitudes lingüísticas. Todo este planteamiento teórico y metodológico derivará en unos resultados –en nuestro caso, tanto cualitativos como cuantitativos–, que serán de gran ayuda para observar en qué momento de integración sociolingüística se halla la población objeto de estudio.

Graduada en Estudios Hispánicos por la Universidad de Alcalá; Máster Universitario en Formación de Profesores de Español. Especialidad en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera por la Universidad de Alcalá; Máster Universitario en Formación del Profesorado de Educación Secundaria Obligatoria, Bachillerato, Formación Profesional y Enseñanza de Idiomas. Especialidad en Lengua Castellana y Literatura por la Universidad de Alcalá. Ha trabajado como profesora de Español como Lengua Extranjera (ELE) y como examinadora del DELE. Actualmente es docente en Institutos de Enseñanza Secundaria, impartiendo la materia de Lengua Castellana y Literatura a estudiantes de ESO y Bachillerato. Doctoranda en el programa «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» en la Universidad de Alcalá, cuya línea de investigación se centra en la Lingüística de la variación espacial y social.



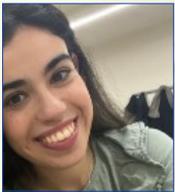
IAKOV PODOLNYI

‘Allegoria in factis’ como metalepsis: sobre la aplicabilidad de la noción de metalepsis al ‘Tractatus de Sentibus Sanctae Scripturae’ de Fr. Luis de León (o Gaspar de Grajar)

La ponencia tratará de argumentar la pertinencia y aplicabilidad de la noción narratológica de metalepsis al conjunto de disposiciones hermenéuticas contenidas en el «Tractatus de Sensibus Sanctae Scripturae» (1568-69/1581), cuya autoría se atribuye por algunos autores a Fr. Luis de León y por otros a Gaspar de Grajar. El autor del tratado emprende una revisión de

la doctrina medieval de los cuatro sentidos de la Sagrada Escritura y propone una interpretación muy ampliada del sentido literal: este incluye todo menos *allegoria in factis*, es decir, todo menos el vínculo de tipología entre el Antiguo y el Nuevo Testamento. Además, esta misma *allegoria in factis* es reconocida por el autor del tratado como esencialmente cristiana: según el autor del tratado, ni la encontramos en los autores judíos ni en los paganos de la Antigüedad. En nuestra opinión, la definición respectivamente restringida de *sensus allegoricus* o *sensus spiritalis*, puede explicarse mediante el concepto de metalepsis, es decir, de una relación transgresiva y paradójica entre varios niveles narrativos (en este caso, hablamos de la paradójica relación temporal y causal entre el Antiguo y el Nuevo Testamento). La idoneidad de tal transferencia conceptual queda demostrada por el uso similar del concepto de metalepsis en la teología cristiana contemporánea, y también nos hace recordar el nexo histórico entre la teoría literaria y la hermenéutica teológica. Además, emprenderemos un análisis de dicha revisión hermenéutica en el marco de la llamada desde la filología bíblica humanista para poner fin al abuso de las lecturas alegóricas cuando contradicen u oscurecen el sentido literal.

Licenciado en Lingüística por la Universidad Estatal de San Petersburgo, ha realizado un máster (magna cum laude) por la Universidad Hebrea de Jerusalén en 2022, y un curso (equivalente a un máster) en la Escuela de Interpretación y Traducción de San Petersburgo: proyecto conjunto de la Universidad Pedagógica de Herzen, la ONU y la Comisión Europea. Actualmente, es doctorando en cotutela en la Universidad de Alcalá y en la Universidad Hebrea de Jerusalén y profesor de inglés, español y hebreo desde 2015.



CARMEN VIOLETA PONCE TREVIÑO

*Un acercamiento al estudio de los campos semánticos:
la testarudez*

Trabajar en semántica desde una perspectiva rigurosa no es sencillo. Por eso, en esta ponencia se intentará proponer una manera de acercarse a los campos semánticos y, en concreto, al campo semántico de la testarudez, que ejemplifica un trabajo que puede llevarse a cabo con otras palabras. Con este objetivo, se presentará una lista de palabras pertenecientes al campo y una clasificación de este último, seguido de un acotamiento de los términos elegidos según su acercamiento a lo que expresa el campo propiamente y un estudio sobre su presencia en las variedades americanas del español. La segunda parte de la ponencia, menos técnica, consistirá en mostrar una imagen creada por Inteligencia Artificial y explicar el proceso mediante el cual podemos trabajar lingüísticamente con las herramientas tecnológicas que van surgiendo. Finalmente, se abordarán algunas expresiones o frases hechas que pertenecen al campo semántico.

Estudiante del grado en Estudios Hispánicos de la Universidad de Alcalá y alumna de la Escuela de Liderazgo Universitario de la Universidad Francisco de Vitoria. Recién incorporada al Departamento de

Filología, Comunicación y Documentación de la UAH, gracias a una beca de introducción a la investigación. Habla inglés, francés y alemán, además de español.



PEIYANG WU

Desarrollo actual de las investigaciones sobre la «motivación» entre los estudiantes universitarios chinos que aprenden español

La motivación desempeña un papel crucial en la adquisición del español como lengua extranjera; sin embargo, su estudio en el contexto chino sigue siendo un ámbito de investigación poco explorado. Dado que las universidades constituyen los principales centros de enseñanza de español en China, resulta esencial profundizar en el análisis de la motivación de los estudiantes universitarios para aprender esta lengua. Esta investigación comienza con una revisión de las principales teorías motivacionales en el aprendizaje de lenguas extranjeras, y se detiene en el concepto de motivación y en sus principales tipologías. Luego analiza, desde una perspectiva crítica, las tendencias predominantes en la investigación sobre esta variable afectiva en el contexto universitario chino. Y, por último, se identifican los patrones metodológicos más recurrentes (así como las lagunas) de las investigaciones emprendidas en el contexto chino, a fin de evidenciar la evolución de los estudios, recolectar los resultados obtenidos y, finalmente, plantear futuras líneas de investigación.

Licenciada en Lengua y Literatura Hispánica por la Universidad de Estudios Internacionales de Xí'an (China). Máster Universitario en «Formación de Profesores de Español como Lengua Extranjera» de la Universidad de Alcalá (UAH). Actualmente, es doctoranda en «Estudios Lingüísticos, Literarios y Teatrales» de la UAH. Su tesis doctoral se centra en la medición y la activación de la motivación en los estudiantes universitarios chinos que aprenden español.



PENGFEI ZHAI Y YUQING DENG

*Factores afectivos en el aprendizaje de L2/LE:
el caso de estudiantes sinohablantes universitarios
de ELE de primer curso*



Los factores afectivos en el aprendizaje de L2/LE han sido ampliamente estudiados en la última década, y estudios anteriores han constatado que la emoción positiva, que incluye variables como el disfrute de la lengua extranjera, la ansiedad y el aburrimiento, así como la resiliencia de aprendizaje, son factores clave en la adquisición/ aprendizaje de L2/LE. En base de una revisión de la literatura, este trabajo pretende indagar empíricamente si dichos factores tienen un rol predictivo sobre el rendimiento académico, siendo nuestro contexto diferenciador el aprendizaje del ELE por estudiantes sinohablantes que cursan el primer año del grado en Estudios Hispánicos. Los resultados corroboran la existencia de una correlación positiva signifi-

cativa entre la resiliencia y el rendimiento académico, y se hallan también correlaciones significativas entre dichos factores.

Pengfei Zhai se graduó en Estudios Hispánicos de la Universidad de Xiangtan. Cursó estudios de Máster en Lengua Extranjera, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera en la Universitat Autònoma de Barcelona, y se doctoró en la misma universidad en Filología Española con calificación de Excel.lent cum Laude. Es profesor lector del Departamento de Español de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing a partir del año 2023, e imparte asignaturas como Español Elemental, Español Segunda Lengua, Traducción Español-Chino Asistida por IA, Introducción a la Lingüística, entre otras. Entre sus líneas de investigación se encuentran fonética y fonología españolas, español como lengua extranjera, estudio sobre países y regiones de habla hispana, así como traducción chino-español. Ha publicado varios trabajos de investigación, y es miembro experto de la Asociación China de Traductores. Es colaborador externo del Instituto Cervantes y examinador del examen DELE de nivel C1 y nivel C2.

Yuqing Deng es profesora lectora de la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing a partir del año 2022, donde imparte asignaturas como Español Elemental, Español Avanzado, Español como Lengua Extranjera, Lectura Extensiva en Español, Traducción Español-Chino, entre otras. Es doctora en Filología Española con calificación de Excel.lent cum Laude y máster en Lengua Extranjera, Literatura Hispánica y Español como Lengua Extranjera por la Universitat Autònoma de Barcelona, y máster en Filología Hispánica y licenciada en Literatura Hispánica por la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing. Entre sus líneas de investigación se encuentran la lexicografía hispánica, el español como lengua extranjera y la traducción chino-español, con ponencias y publicaciones en las áreas pertinentes.



CEN ZHANG

Análisis de errores fonéticos en estudiantes chinos de español basado en la fonética experimental

En China, la enseñanza del español en la educación universitaria suele comenzar desde un nivel inicial. Debido a las diferencias significativas entre los sistemas fonéticos del chino y del español, así como a la interferencia negativa del inglés, los estudiantes suelen presentar dificultades en la pronunciación. Este estudio, basado en la fonética experimental, clasifica y analiza los errores fonéticos de los estudiantes de español en la etapa inicial de su formación universitaria y propone estrategias didácticas para mejorar la enseñanza. El análisis experimental se centra en dos aspectos: (1) el estudio de los formantes de las vocales para identificar y clasificar los errores de pronunciación vocálica; (2) la medición del VOT para examinar la producción de las oclusivas sordas y sonoras, así como sus variantes fricativas. La investigación se basa en 26 muestras de grabación de estudiantes de primer año de la especialidad de español, utilizando el software Praat para el análisis fonético. Los resultados evidencian que los estudiantes chinos presentan dificultades en la producción de los fonemas vocálicos /e/ y /o/ y la diferenciación de las oclusi-

vas sordas y sonoras. A partir de estos hallazgos, se proponen cuatro recomendaciones didácticas: (1) reforzar las reglas de pronunciación y ampliar el conocimiento fonético, (2) incrementar la práctica de lectura y audición para mejorar la percepción fonética, (3) prestar atención a la interferencia negativa del chino y del inglés, y (4) integrar tecnologías de IA y recursos multimodales en la enseñanza básica del español.

Es profesora de español en la Universidad de Estudios Internacionales de Beijing (BISU). Su área de investigación se centra en el análisis del discurso, la lingüística de corpus y la enseñanza del español como lengua extranjera. Obtuvo su doctorado en la Universidad Autónoma de Madrid (Cum laude). Ha publicado artículos en revistas como «Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación», «SinoELE», etc., y ha dirigido proyectos como 'Análisis de la imagen de China en los medios de países hispanohablantes durante la pandemia de Covid-19' (Ministerio de Educación de China), 'Estudio de colocaciones léxicas en español basado en corpus de aprendices'(BISU), 'Dificultades de estudiantes chinos en la pronunciación del español: estudio basado en la fonética experimental'(BISU), etc. Además, ha traducido obras como «Civilización Ecológica de la China Contemporánea» (del chino al español, publicado por Editorial Popular) y «Cien obras clásicas de Beijing Jingju – traducciones estándar de sinopsis (chino-español)» (en colaboración, publicado por Tourism Education Press de Beijing).

CON LA COLABORACIÓN DE SGEL



ESTEFANÍA VELASCO

TALLER: A aprender también se aprende: cómo fomentar la autonomía del aprendiente de español

En este taller veremos cómo conseguir que los estudiantes de español sean más conscientes de su proceso de aprendizaje, conociendo y reflexionando sobre las estrategias más adecuadas para cada caso. Veremos que esta implicación activa por parte de los aprendientes, basada en sus experiencias y conocimientos previos, les ayuda a conseguir sus objetivos.

Estefanía Velasco es graduada en Lenguas Modernas y sus Literaturas y en Educación Primaria por la Universidad Complutense de Madrid. Además, tiene un máster en Español como Segunda Lengua/Lengua Extranjera por la Universidade do Minho. Apasionada de la enseñanza, como profesora ha enseñado español para extranjeros en diferentes escuelas en diversos cursos y niveles. Actualmente trabaja en la editorial SGEL como asesora pedagógica y formadora.